

Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lizać będą proch niczym wąż, niczym pełzający po ziemi.* Z drżeniem wyjdą ze swoich warowni** do JAHWE, naszego Boga, bać się będą i lękać się Ciebie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lizać będą proch niczym wąż, niczym pełzający po ziemi. Z drżeniem wyjdą ze swoich warowni do JAHWE, naszego Boga, będą się bać i lękać Ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będą lizać proch jak wąż, wyjdą ze swoich nor jak zwierzęta pełzające do JAHWE, naszego Boga, ze strachem i będą się bać ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Proch jako wąż lizać będą, jako gadziny ziemskie ruszą się z lochów swoich, do Pana, Boga naszego, z strachem pobieżą, i bać się ciebie będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będą lizać proch jako węże, jako ziemiopłaz będą przestraszeni w domu swoim, JAHWE Boga naszego strachać się będą i ciebie bać się będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Proch lizać będą jak wąż, jak to, co pełza po ziemi; wyjdą, dygocąc, z warowni swoich przed Pana, Boga naszego, drżeć będą i lęk odczuwać przed Tobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lizać będą proch jak wąż, jak robactwo ziemne. Z drżeniem wyjdą ze swoich grodów, z trwogą do Pana, Boga naszego, bojąc się ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą lizać proch jak wąż, jak to, co pełza po ziemi. Wyjdą, dygocząc, ze swoich twierdz naprzeciw JAHWE, naszego Boga, drżeć będą i bać się Ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą lizały proch jak wąż i płazy ziemi. Z drżeniem wyjdą ze swoich twierdz i przybędą z czcią do JAHWE, naszego Boga. Przelękną się Ciebie i zatrwożą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	będą lizały proch jak węże, jak płazy ziemi; z drżeniem wyjdą ze swoich twierdz (przed Jahwe, Boga naszego), zląkną się Ciebie i zatrwożą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Полижуть порошок як змія, плазуючи по землі, будуть стривожені в їхніх затворах. Жахнуться вашого Господа Бога і тебе побоятися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak węże będą lizać proch; jak te, co pełzają po ziemi. Drżąc, wyjdą ze swoich zamków i z trwogą będą patrzeć na WIEKUISTEGO, naszego Boga, oraz będą się Ciebie obawiać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będą zlizywać proch jak węże; rozdygotane niczym gady ziemi, wyjdą ze swoich wałów obronnych. Przyjdą ze drżeniem do JAHWE, naszego Boga, i będą się ciebie bać”.

1) <x>230 72:9</x>; <x>290 49:23</x>

2) <x>230 18:46</x>

3) <x>350 3:5</x>